

## Das Liedn MoSchä`Hs und JiSSRaE`Ls

| אָז                    | יִשְׁרָאֵל                                   | וּבְנֵי                                           | יִשְׂרָאֵל                            | אֶת־            | הַשִּׁירָה                        | הַזֹּאת                      | לִיהוָה                                       | וַיֹּאמְרוּ                             |
|------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------|-----------------------------------|------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Ä`S»<br>damals<br>dann | JiSSRaE`L»<br>JiSSRaE`L<br>ü:Es fürstet EL 2 | UBhöNe`J»<br>und „Söhne des“<br>ü:Enttauchender 1 | MoSchä`H»<br>MoSchä`H<br>er ~fürstete | ÄT-»<br>ÄT<br>- | HaSchlRa`H»<br>die „Liedung“<br>- | HaSo`OT»<br>die „diese“<br>- | LaJaHaWä`H»<br>zu „JHWH“<br>ü:Er macht werden | Wajjo`MöRU`»<br>und „sie sprachen“<br>- |
| אָז                    | יִשְׂרָאֵל                                   | בְּנֵי                                            | מֹשֶׁה                                | אֶת             | שִׁירָה                           | זֶה                          | הָיָה                                         | אָמַר                                   |
| pk.av                  | na                                           | mp.cs                                             | na                                    | pk              | fs                                | pk.at                        | pk.pp                                         | pk.cj                                   |

| לֹאֲמַר                        | אֲשִׁירָה                           | לִיהוָה                                       | כִּי־                | נֹאֵה                          | נֹאֵה                            | קוֹס                 | וּרְכָבוֹ                                                       | רָמָה                                        |
|--------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Le`Mo`R»<br>zu „sprechen“<br>- | ÄSchl`RaH»<br>„ich will liden“<br>- | LaJaHaWä`H»<br>zu „JHWH“<br>ü:Er macht werden | Kl,-»<br>„denn“<br>- | GaÖ`H»<br>„hochzustelzen“<br>- | GaÄ`H»<br>„stelzte hoch er“<br>- | SU`S»<br>„Ross“<br>- | WöRoKhöBhO`»<br>und „Reitenden“, seinen<br>und Fahrenden seinen | RaMa`H»<br>„schleuderte hoch er“<br>höhte er |
| אָמַר                          | שִׁיר                               | הָיָה                                         | כִּי                 | נֹאֵה                          | נֹאֵה                            | קוֹס                 | רָכַב                                                           | רָמָה                                        |
| ka.if.[cs] pk.pp               | ka.ft.1s.k                          | hi/pi.ft.3ms pk.pp                            | pk.cj, ms            | ka.if.[cs]                     | ka.pe.3ms                        | ms.[cs]              | sf.3ms ka.pt.ms.cs pk.cj                                        | ka.{pt.fs}{pe.3mfs} na                       |

1 a:Enttauchter, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name  
2 a:Er kämpft/liedet EL

| בָּיִם:                         |
|---------------------------------|
| Bhajja`M»<br>in dem „Meer“<br>- |
| בָּיִם                          |
| ms pk.pp+pk.at                  |

| עָזִי                        | וּזְמַרְתָּ                                     | זֶה          | וַיְהִי־                        | לִי                 | לִישׁוּעָה זֶה                    | אֵלַי                                 | וְאֲנֹנְהוּ                                        |
|------------------------------|-------------------------------------------------|--------------|---------------------------------|---------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------------|
| ÖSj`»<br>„Stärke“ meine<br>- | WöSiMRa`T»<br>und „Psalmdes“<br>und Gepsalm des | Ja`H»<br>JaH | WajöHI-»<br>und „er wurde“<br>- | Li`»<br>zu mir<br>- | Li.SchUÄ`H»<br>zur „Rettung“<br>- | ÄLi`»<br>„EL* meiner“<br>ü:Zu...hin 1 | WöÄNWe`HU»<br>und „ich lasse heimisch sein“<br>ihn |
| עָזִי                        | זְמַרְתָּ וּזְמַרְתָּ                           | יְהוָה       | הָיָה                           | לִי                 | לִישׁוּעָה                        | אֵלַי                                 | נֹוֹה                                              |
| sf.1s ms.cs                  | fs.cs fs pk.cj                                  | na           | ka.wft.3ms pk.cj                | sf.1s pk.pp         | fs pk.pp                          | sf.1s ms.cs                           | sf.3ms hi.ft.1s pk.cj                              |

1 a:Der Einzüngige, Der eine Lehrende  
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| אֵלַי                         | אָבִי                     | וְאֶרְמִנְהוּ:                           |
|-------------------------------|---------------------------|------------------------------------------|
| ÄLoHe`»<br>„ÄLoHI`M des“<br>2 | ÄBhl`»<br>„Vaters“ meines | WaÄRoMöMä`NHU»<br>und „ich erhöhe*“, ihn |
| אֵלִים                        | אָבִי                     | נֹוֹה                                    |
| mp.cs                         | sf.1s ms.cs               | sf.eN.3ms pi.1.ft.1s pk.cj               |

1 ü:Er macht werden

| יְהוָה                | אִישׁ                | מִלְחָמָה                 | יְהוָה                | שְׁמוֹ:                         |
|-----------------------|----------------------|---------------------------|-----------------------|---------------------------------|
| JaHaWä`H»<br>„JHWH“ 1 | o`Sch»<br>„Mann des“ | MilChaMa`H»<br>„Streits*“ | JaHaWä`H»<br>„JHWH“ 1 | SchöMO`»<br>„Name „seiner“<br>- |
| הָיָה                 | אִישׁ                | מִלְחָמָה                 | הָיָה                 | שְׁמוֹ ו                        |
| hi/pi.ft.3ms          | ms.[cs]              | fs                        | hi/pi.ft.3ms          | sf.3ms ms.cs                    |

| מִדְבָּכָה                          | פָּרַעַה                               | וְחִילוֹ                            | יָרָה                            | בָּיִם                          | וּמִבְחָר                             | שְׁלֹשׁוֹ                                                                |
|-------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| MaRKöBhO`T»<br>„Dahinfahrende* des“ | PaRÖ`H»<br>PaRÖ`H<br>ü:Ungebändigter 1 | WöCheLO`»<br>und „Wappnung*“, seine | JaRa`H»<br>„setzte Ziel er“<br>- | Bhajja`M»<br>in dem „Meer“<br>- | UMiBhCha`R»<br>und „Auswahl der“<br>- | Schä,LiSchä`W»<br>„Gedritt*kämpfer*/Triangel“, seiner<br>Gedritte seiner |
| מִדְבָּכָה                          | פָּרַעַה                               | חִילוֹ ו                            | יָרָה                            | בָּיִם                          | מִבְחָר                               | שְׁלֹשׁוֹ                                                                |
| fp.cs                               | na                                     | sf.3ms ms.cs pk.cj                  | ka.pe.3ms                        | ms pk.pp+pk.at                  | ms.cs pk.cj                           | sf.3ms mp.cs                                                             |

1 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens

| טָבַעוּ                                          | בָּיִם־                                  | סוּף:                               |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------|
| ThuBö`U`»<br>„wurden versinken gemacht sie“<br>- | BhöJaM-»<br>im „Meer des“<br>im Meer der | SU`Ph»<br>„Schilfs“<br>~Wegsammlung |
| טָבַעוּ                                          | בָּיִם                                   | סוּף                                |
| pu.pe.3p                                         | ms.cs pk.pp                              | ms                                  |

| תְּהוֹמָת                   | יִכְסִּימוּ                         | יָרְדוּ                               | בְּמַצּוֹלָת                           | כְּמוֹ־            | אָבִן:                             |
|-----------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------|--------------------|------------------------------------|
| TöHoMo`T»<br>„Tumulte“<br>- | JöKhaSJu`MU»<br>„bedecken sie“, sie | JaRöDU`»<br>„stürzten hinab sie“<br>- | BhiMaZöLo`T»<br>in „Umschatteten“<br>- | KöMO-»<br>wie<br>- | Ä`BhäN»<br>„Stein“<br>~Erster-Sohn |
| תְּהוֹמָת                   | כְּסֵימוּ                           | יָרַד                                 | בְּמַצּוֹלָה                           | כְּמוֹ             | אָבִן                              |
| mfp                         | sf.3mp pi.ft.3mp                    | ka.pe.3p                              | fp pk.pp                               | pk.pp              | fs                                 |

1 ü:Er macht werden

| יְמִינָהּ                       | יְהוָה                | נֶאֱדָרִי                     | בַּפֶּתַח                   | יְמִינָהּ                       | תִּרְעֵץ                      | אוֹיֵב:             |
|---------------------------------|-----------------------|-------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|-------------------------------|---------------------|
| JöMi,NöKha`»<br>„Rechte“, deine | JaHaWä`H»<br>„JHWH“ 1 | Nä`DaRi`»<br>„geadelt/se/end“ | BaKo`aCh»<br>in der „Kraft“ | JöMi,NöKha`»<br>„Rechte“, deine | TiRÄ`Z»<br>„sie scheucht auf“ | o`Je`Bh»<br>„Feind“ |
| יְמִין                          | הָיָה                 | אָדָר                         | בָּהּ                       | יְמִין                          | רִעַץ                         | אֹיֵב               |
| sf.2ms mfs.cs                   | hi/pi.ft.3ms          | ni.pt.ms.[cs]                 | ms pk.pp+pk.at              | sf.2ms mfs.cs                   | ka.ft.3fs                     | ms ka.pt.ms.[cs]    |

| וּבִלְבָב                           | נֹאֲוָה                              | תִּהְרָס                    | קָמִיד                                 | תִּשְׁלַח                      | חֲרָנָה                               | יֹאכְלֵמוּ                        |
|-------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|
| UBhöRo`Bh»<br>und im „Vielsein der“ | Gö`ONöKha`»<br>„Erhabenheit“, deiner | TaHaRo`S»<br>„du zerstörst“ | QaMä`JKha`»<br>„Aufständische*“, deine | TöSchLa`Ch»<br>„du entsendest“ | ChaRo,NöKha`»<br>„Entbrennen“, deines | Jo`KhöLe`MO»<br>„es/er isst“, sie |
| בָּ                                 | אָוֶן                                | הָרָס                       | קוֹם                                   | שְׁלַח                         | חֲרָנָה                               | אָכַל                             |
| ms.cs pk.pp pk.cj                   | sf.2ms ms.cs                         | ka.ft.2ms                   | sf.2ms ka.pt.mp.cs                     | pi.ft.2ms/3fs                  | sf.2ms ms.cs                          | sf.3mp ka.ft.3ms                  |

בְּקָשׁ:

|                                             |
|---------------------------------------------|
| KaQa`Sch»<br>wie das „Stroh/~Schlinge“<br>- |
| קָשׁ                                        |
| ms pk.pp+pk.at                              |

| וּבְרִיּוֹת                           | אֶפְרָיִם                            | נִעְרָמוּ                                                       | מַיִם                    | נִצְבּוּ                              | גֵּד                            | נִזְלִים                                       |
|---------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|--------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------|
| UBhöRU`aCh»<br>und in „Geistwind der“ | ÄPa`JKha»<br>„Schnaubenden*“, deiner | Nä`ÄRMU»<br>„wurden gehäuft sie“<br>a:wurden listig gemacht sie | Ma`jIM»<br>„Wasser“<br>- | NiZöBhU`»<br>„aufgestellt wurden sie“ | Ne`D»<br>„Wall“<br>~entwandernd | NoSöLi`M»<br>„Triefende“<br>~Vergeudetwerdende |
| בָּ                                   | אֶרֶץ                                | עָרָם                                                           | מַיִם                    | נִצְבּ                                | גֵּד                            | נִזְלִים                                       |
| pk.pp pk.cj                           | sf.2ms md.cs                         | ni.pe.3p                                                        | md                       | ni.pe.3p                              | ms.[cs]                         | ka.pt.mp                                       |

| קָפְאוּ                    | תְּהוֹמָת              | בְּלִב־                      | יָם:              |
|----------------------------|------------------------|------------------------------|-------------------|
| Qa,Phö`U`»<br>gerannen sie | TöHoMo`T»<br>„Tumulte“ | Bö,LäBh-»<br>im „Herzen des“ | Ja`M»<br>„Meeres“ |
| קָפָא                      | תְּהוֹמָת              | בְּ                          | יָם               |
| ka.pe.3p                   | mfp                    | ms.cs pk.pp                  | ms.[cs]           |

| אָמַר                 | אוֹיֵב              | אַרְדָּף      | אַשִׁיג                                         | אַחֲלַק                                   | שָׁלַל               | תִּמְלֵאמוּ                             | נִפְשִׁי                                        |
|-----------------------|---------------------|---------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------|
| ÄMa'R»<br>„sprach er“ | °Oje'Bh»<br>„Feind“ | ÄRDo'Ph»<br>- | ÄSsi'G»<br>„ich hole ein<br>ich lasse einholen“ | ÄChaLe'Q»<br>„ich verteile<br>ich glätte“ | SchaLa'L»<br>„Beute“ | TiMLäE'MO»<br>„sie wird gefüllt, ihrer“ | NaPhSchl'»<br>„Seelengier“ meine<br>Seele meine |
| אמר                   | אויב אֵיב           | רדף           | גשג                                             | חלק                                       | שלל                  | מלא                                     | נפש                                             |
| {ar.ka.a.pt}.ms       | {hb.ka.pe.3}        | ka.ft.1s      | hi.ft.1s                                        | pi.ft.1s                                  | [na].ms              | sf.3mp ka.ft.3fs                        | sf.1s mfs.cs                                    |

| אָרִיב                                           | חֲרָבִי                                             | תּוֹרִישׁמוּ                                 | יָדִי:                 |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------|
| ÄRI'Q»<br>„ich lasse zücken<br>ich mache leeren“ | ChaRBI'»<br>„Schwert“ meines<br>Verwüstendes meines | TORISche'MO»<br>„sie lässt entretchen“ „sie“ | JaDI'»<br>„Hand“ meine |
| רִיב                                             | חֲרָבִי                                             | ירש                                          | יָדִי                  |
| hi.ft.1s                                         | sf.1s fs.cs                                         | sf.3mp hi.ft.3fs                             | sf.1s mfs.cs           |

| נִשְׁפָּת                                       | בְּרוּחָךְ                              | כְּסֵמוּ                                           | יָם             | צָלָלוּ                                                   | כְּעוֹפֶרֶת                                                | בְּמִים                   | אֲדִירִים:             |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------|-----------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|---------------------------|------------------------|
| NaScha'PhTa»<br>„wehstest du<br>~dämmertest du“ | BhöRUChäKha'»<br>in „Geistwind“, deinem | KiSä'MO»<br>„bedeckte es“ „sie“<br>bedeckte er sie | Ja'M»<br>„Meer“ | ZəLaLU'»<br>sackten ab sie<br>schwirrten/beschatteten sie | Ka'OPhä'RäT»<br>wie das „Blei“<br>wie der ~Staub-Abschluss | BöMa'JIM»<br>in „Wassern“ | ÄDIRI'M»<br>„adeligen“ |
| נשף                                             | בְּרוּחָךְ                              | כסה                                                | יָם             | צלל                                                       | עפרת                                                       | מים                       | אדיר                   |
| ka.pe.2ms                                       | sf.2ms mfs.cs pk.pp                     | sf.3mp pi.pe.3ms                                   | ms.[cs]         | ka.pe.3p                                                  | fs pk.pp+pk.at                                             | md pk.pp                  | aj.mp                  |

| מִי־כַמְכָּה   | בְּאֵלִים               | יְהוָה                                  | מִי כַמְכָּה           | נֶאֱדָר                 | בִּקְדָּשׁ                       | נוֹרָא                       | תְּהִלָּת               | עֲשֵׂה                  |
|----------------|-------------------------|-----------------------------------------|------------------------|-------------------------|----------------------------------|------------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Mi-»<br>„wer“, | Bə,ÉLi'M»<br>in „ELi'M“ | JaHəWä'H»<br>„HWH“<br>ü:Er macht werden | KaMo'KhaH»<br>wie „du“ | Nä°Da'R»<br>„Geadelter“ | BaQo'DäSch»<br>in dem „Heiligen“ | NORä°»<br>„Gefürchteter der“ | TöHiLo'T»<br>„Lobenden“ | Ö'SseH»<br>„Macher des“ |
| מִי            | בְּאֵלִים               | יהוה                                    | מי                     | אדר                     | קדש                              | ריא                          | תהלה                    | עשה                     |
| pn.?           | sf.2ms                  | hi/pi.ft.3ms                            | pk.pp                  | ni.pt.ms.[cs]           | ms pk.pp+pk.at                   | ni.pt.ms.[cs]                | fp.[cs]                 | ka.pt.ms.[cs]           |

a:Zu...hin {mp}

| שִׁלָּא:                  |
|---------------------------|
| Phä'Lä°»<br>„Wunderbaren“ |
| שִׁלָּא                   |
| ms                        |

a:~erstes Wohlbetrachtliches, ~erster Läufer

| נָטִיתָ                          | יְמִינָךְ                       | תִּבְלַעְמוּ                              | אֶרֶץ:                             |
|----------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------|
| NaThl'Ta»<br>„strecktest aus du“ | JöMi.NöKha'»<br>„Rechte“, deine | TiBhLaE'MO»<br>„es/sie verschlingt“ „sie“ | Ä'RäZ»<br>„Erdland/~Ur-Wohltracht“ |
| נָטִיתָ                          | יְמִינָךְ                       | בלע                                       | אֶרֶץ                              |
| ka.pe.2ms                        | sf.2ms mfs.cs                   | sf.3mp ka.ft.3fs                          | mfs                                |

| נָחִיתָ                                        | בְּחִסְדָּךְ                        | עַם־זוּ         | נָאֵלָת                    | נִתְלָתָ                    | בְּעִזָּךְ                         | אֶל־נִגָּה                  | קִדְשֶׁךְ:                            |
|------------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------|----------------------------|-----------------------------|------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|
| NaChl'Ta»<br>„leitetest* du<br>beruhigtest du“ | BhöChaSDöKha'»<br>in „Huld“, deiner | ÄM-»<br>„Volk“  | GäÄ'LTa»<br>„erlöstest du“ | NeHa'LTa»<br>„lenkstest du“ | BhöÖŠöKha'»<br>in „Stärke“, deiner | NöWe'H»<br>„Heimischen“ des | QoDSchä'Kha'»<br>„Heiligen“, „deines“ |
| נָחִיתָ                                        | בְּחִסְדָּךְ                        | עַם־זוּ         | נאל                        | נחל                         | בְּעִזָּךְ                         | נִגָּה                      | קדשך                                  |
| ka.pe.2ms                                      | sf.2ms mfs.cs pk.pp                 | pk.rl, pn.rl/d! | ka.pe.2ms                  | pi.pe.2ms                   | ms.cs pk.pp                        | ms.cs                       | sf.2ms ms.cs                          |

| שָׁמְעוּ                   | עַמִּים יִרְגָּזוּן         | חֵיל                                             | אָחִיו                                              | יִשְׁבִּי                       | פִּלְשֶׁת:                                                |
|----------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| SchaMö'U'»<br>„hörten sie“ | JiRGaŠU'N»<br>„sie erbeben“ | Chl'L»<br>„Geburtswehe“,<br>~Wappnung/~Wirbelung | ÄCha'S»<br>„erfasste* sie/er<br>ich will gesichten“ | JoSchöBhe'J»<br>„Sitzhaber von“ | PöLa'SchäT»<br>PöLä'SchäT<br>ü:Sich Hin- und Herwiegendes |
| שָׁמְעוּ                   | עַמִּים יִרְגָּזוּן         | חֵיל                                             | אחיו                                                | ישב                             | פִּלְשֶׁת                                                 |
| ka.pe.3p                   | mp                          | pgN ka.ft.3mp                                    | ka.pe.3ms[ka.ft.1s.j                                | ka.pt.mp.cs                     | na                                                        |

| אָז נִבְהָלוּ                                      | אֶלּוּפִי                         | אָדוֹם                     | אֵילִי                                      | מוֹאָב                           | יֶאֱחִזְמוּ                                          | רָעַד                 | נִמְנוּ                                  |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------|---------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------|------------------------------------------|
| NiBhHaLU'»<br>„wurden rastlos gemacht sie“<br>dann | ÄLUPhe'J»<br>„Tausendführer* des“ | ÄDO'M»<br>ÄDO'M<br>ü:Roter | ÉLe'J»<br>„Verstrebende* des“<br>Widder des | MOÄ'Bh»<br>MOA'Bh<br>ü:Vom Vater | Jo'ChaŠe'MO»<br>„es erfasst* „sie“<br>er erfasst sie | Rä'ÄD»<br>„Erzittern“ | NaMo'GU»<br>„zergehengemacht wurden sie“ |
| אָז                                                | אלוף                              | אָדוֹם                     | אֵילִי                                      | מוֹאָב                           | אחז                                                  | רָעַד                 | נִמְנוּ                                  |
| ni.pe.3p                                           | mp.cs                             | na                         | mp.cs                                       | na                               | ka.ft.3ms                                            | ms                    | ni.pe.3p                                 |

a:~Mensch, ~Urgleicher, ~A'LäPh-Gleicher/-Blut

| כָּל־יִשְׁבִּי   | כְּנַעַן:                             |
|------------------|---------------------------------------|
| Ko'L»<br>„alle“, | KhöNa'ÄN»<br>KöNa'ÄN<br>ü:Krämer {ms} |
| יִשְׁבִּי        | כְּנַעַן                              |
| ms.[cs]          | na                                    |

| תִּפֹּל עֲלֵיהֶם                   | אִמְתָּה וּפָחַד       | בִּגְדָל                                            | זְרוּעָךְ                                       | יִדְמוּ                        | כָּאֲבֹן                                                   | עַד־יַעֲבֹר    |
|------------------------------------|------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------|
| TiPo'L»<br>„es fällt“<br>sie fällt | ÄLe'Hä'M»<br>auf „sie“ | BiGöDo'L»<br>im „Groß-Sein des“<br>im Groß-Sein der | ŠöROÄKha'»<br>„Armes“, „deines“<br>Armee deiner | JiDöMU'»<br>„sie werden still“ | KaÄ'Bhän»<br>wie das „Gestein“<br>wie der Stein/ALäPh-Sohn | ÄD-»<br>„bis“, |
| נָפַל                              | עַל־הֶם                | פָּחַד                                              | זְרוּעָךְ                                       | דָּמַם                         | אֲבֹן                                                      | עַד־יַעֲבֹר    |
| ka.ft.3fs                          | sf.3mp pk.pp           | ms.cs pk.cj                                         | sf.2ms fs.cs                                    | ka.ft.3mp                      | fs pk.pp+pk.at                                             | pk.pp, ms      |

| עָמַךְ                       | יְהוָה                                  | עַד־יַעֲבֹר    | עַם־זוּ         | קָנִיתָ:                  |
|------------------------------|-----------------------------------------|----------------|-----------------|---------------------------|
| ÄMöKha'»<br>„Volk“, „deines“ | JaHəWä'H»<br>„HWH“<br>ü:Er macht werden | ÄD-»<br>„bis“, | ÄM-»<br>„Volk“  | QaNi'Ta»<br>„erwarbst du“ |
| עָמַךְ                       | יהוה                                    | עַד־יַעֲבֹר    | עַם־זוּ         | קָנִיתָ                   |
| sf.2ms mfs.cs                | hi/pi.ft.3ms                            | pk.pp, ms      | pk.rl, pn.rl/d! | ka.pe.2ms                 |

| תִּבְאָמוּ                                                | וְתַטְעֵמוּ                             | בְּהַר                   | נִחְלָתָךְ                              | מְכוּן                                       | לְשִׁבְתָּךְ                              | פָּעֵלָת                 | יְהוָה                                  | מִקְדָּשׁ                  |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------|----------------------------|
| TöBhiE'MO»<br>„du bringst“, „sie“<br>du machst kommen sie | WöTiThäE'MO»<br>und „du pflanzt“, „sie“ | BöHa'R»<br>im „Berg des“ | NaChaLa,TöKha'»<br>„Losteils“, „deines“ | MəKhO'N»<br>„Postierung*“<br>Basisbereitetes | LöSchiBhTöKha'»<br>zu „Sitzhaben“, deinem | PaÄ'LTa»<br>„gewirkt du“ | JaHəWä'H»<br>„HWH“<br>ü:Er macht werden | MiQöDa'Sch»<br>„Heiligtum“ |
| בֹּאוּ                                                    | נטע                                     | בְּהַר                   | נִחְלָתָךְ                              | מְכוּן                                       | לְשִׁבְתָּךְ                              | פָּעֵלָת                 | יהוה                                    | מקדש                       |
| sf.3mp hi.ft.2ms                                          | ka.ft.2ms pk.cj                         | pk.pp                    | ms.[cs]                                 | ms                                           | sf.2ms fs.cs                              | ka.pe.2ms                | hi/pi.ft.3ms                            | ms                         |

| אֲדֹנִי                                   | כּוֹנְנוּ                     | יָדְךָ:                       |
|-------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| ÄDoNa'J»<br>„Herr“ meiner<br>Herren meine | KONöNU'»<br>„bereiteten* sie“ | JaDä'JKha'»<br>„Hände“, deine |
| אֲדֹנִי                                   | כּוֹנְנוּ                     | יָדְךָ                        |
| sf.1s mp.cs                               | pi.1.pe.3p                    | sf.2ms mfd.cs                 |

|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|---------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------|--|------------------------|------|---------------------------------|--|-------------------|--|-------------------------|--|------------------------------------------|--|---------------------------------------------|--|
| וְעַד:                                |  | לְעֹלָם                                                                         |  | יִמְלֹךְ                                                        |  | וְיָהוּה                                     |  | 2M 15:18               |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
| WaĀ'D≠<br>und „Zeugenszeit“           |  | LōÖLā'M≠<br>zum „Aon“<br>zur Verheimlichungszeit                                |  | jiMlō'Kh≠<br>„er regiert“                                       |  | JaHaWā'H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden     |  | 2M 15:18               |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
| ער<br>pk.pp.ms pk.cj                  |  | עולם<br>ms pk.pp                                                                |  | מלך<br>ka.ft.3ms                                                |  | היה<br>hi/pi.ft.3ms                          |  | 2M 15:19               |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
| בַּיָּם                               |  | וּבְפֶרְשָׁיו                                                                   |  | בְּרֻכּוֹ                                                       |  | פֶּרֶעָה                                     |  | סוּס                   | כֹּא | כִּי                            |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
| Bajja'M≠<br>in dem „Meer“             |  | UBhōPhaRaSchā'W≠<br>und in „Berittenen“, seinen<br>und in ~Ausbreitenden seinen |  | BōRiKhBO'»<br>in „Fahrzeugschaft“, seiner<br>in Fahrzeug seinem |  | PaRō'H≠<br>PaRō'H<br>ü:Ungebändigter 1       |  | SU'S≠<br>„Ross des“    |      | Bha°'»<br>„kam es“<br>kam er    |  | Ki'»<br>„denn“    |  | 2M 15:19                |  |                                          |  |                                             |  |
| יָם<br>ms pk.pp+pk.at                 |  | בְּ פֶרֶשׁ ו<br>sf.3ms mp.cs pk.pp pk.cj                                        |  | בְּ רֻכְבּ ו<br>sf.3ms ms.cs pk.pp                              |  | פֶּרֶעָה<br>na                               |  | סוּס<br>ms.[cs]        |      | כֹּא<br>ka.{pt.ms.[cs]}{pe.3ms} |  | כִּי<br>pk.cj, ms |  | 2M 15:19                |  |                                          |  |                                             |  |
| בִּיפְשָׁה                            |  | הִלְכוּ                                                                         |  | יִשְׂרָאֵל                                                      |  | וּבְנֵי                                      |  | הַיָּם                 |      | מִי                             |  | אֶת-              |  | עָלָהֶם                 |  | יָהוּה                                   |  | יִישָׁב                                     |  |
| BhajjaBaSchā'H≠<br>in dem „Trockenen“ |  | HaLöKhU'»<br>wandelten sie                                                      |  | JiSsRaĒ'L≠<br>„Es fürstet EL“ 2                                 |  | UBhōNe'J≠<br>„Söhne des“<br>und ~Erbauer des |  | Hajja'M≠<br>dem „Meer“ |      | Me'J≠<br>„Wasser von“           |  | ĀT'»<br>ĀT        |  | ĀLeHā'M≠<br>„über, sie“ |  | JaHaWā'H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden |  | Wajja'SchāBh≠<br>und „er ließ zurückkehren“ |  |
| בְּ פֶרֶשׁ ו<br>fs pk.pp+pk.at        |  | הִלְךְ<br>ka.pe.3p                                                              |  | יִשְׂרָאֵל<br>na                                                |  | בְּן<br>mp.cs pk.cj                          |  | יָם<br>ms pk.at        |      | מִיָּם<br>mp/d.cs               |  | אֶת<br>pk         |  | עַל הֶם<br>sf.3mp pk.pp |  | הִיהָ<br>hi/pi.ft.3ms                    |  | שׁוֹב<br>hi.wft.3ms pk.cj                   |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |
|                                       |  |                                                                                 |  |                                                                 |  |                                              |  |                        |      |                                 |  |                   |  |                         |  |                                          |  |                                             |  |

|                                             |                                     |                                    |                             |                             |                                         |                                    |          |
|---------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------|----------|
| וַיַּעַק                                    | אֶל-יְהוָה                          | וַיֹּרְהוּ                         | יְהוָה                      | עַץ                         | וַיִּשְׁלַךְ                            | אֶל-הַמַּיִם                       | 2M 15.25 |
| WajjiZÄ'Q»<br>und 'er schrie                | ÄL-»<br>zu                          | JaHaWä'H»<br>und 'er gab Ziel 'ihm | JaHaWä'H»<br>„Bäumigen“     | Ä'Z»<br>-                   | WajjaSchLe'Kh»<br>und 'er machte werfen | HaMa'jIM»<br>den ‚Wassern‘         |          |
| זַעַק                                       | אֶל                                 | וַיֹּרְהוּ                         | הָיָה                       | עֵץ                         | שָׁלַךְ                                 | הַמַּיִם                           |          |
| ka.wft.3ms pk.cj                            | pk.pp                               | hi/pi.ft.3ms                       | sf.3ms hi.wft.3ms pk.cj     | ms.[cs]                     | hi.wft.3ms pk.cj                        | md pk.at                           |          |
| וַיִּמָּתְקוּ                               | הַמַּיִם                            | שָׁם                               | שָׁם                        | לֹ                          | חֶק                                     | וּמִשְׁפָּט                        | 2M 15.25 |
| WajjiMTöQU'»<br>und 'sie wurden süß         | HaMa'jIM»<br>die ‚Wasser‘           | Ssä'M»<br>legte er                 | Ssä'M»<br>dort              | LO'»<br>zu 'ihm             | Cho'Q»<br>„Gesetz“                      | UMiSchPa'Th»<br>und ‚Richtung‘     |          |
| מֶתֶק                                       | הַמַּיִם                            | שָׁם                               | שָׁם                        | וְ                          | חֶק                                     | מִשְׁפָּט                          |          |
| ka.wft.3mp pk.cj                            | md pk.at                            | pk.av                              | pk.av                       | ms                          | ms                                      | ms pk.cj                           |          |
| וַיֹּאמֶר                                   | אֶם-שְׁמוֹעַ                        | תִּשְׁמָע                          | לְקוֹל                      | יְהוָה                      | אֶל־הַיָּד                              | וְהַיִּשָּׁר                       | 2M 15.26 |
| Wajjo'Mä'R»<br>und 'er sprach               | ÄM-»<br>wenn                        | TiSchMa'»<br>„du hörst“            | LöQO'L»<br>zur „Stimme des“ | JaHaWä'H»<br>„HWH“          | ÄLoHä'Jkha»<br>„ÄLoHI'M“,deines         | WöHajjaSchä'R»<br>und das ‚gerade‘ |          |
| אָמַר                                       | אִם                                 | שְׁמַע                             | קוֹל                        | הָיָה                       | אֱלֹהִים                                | יָשָׁר                             |          |
| ka.wft.3ms pk.cj                            | pk.cj                               | ka.ft.2ms/3fs                      | ms.[cs] pk.pp               | hi/pi.ft.3ms                | sf.2ms mp.cs                            | aj.ms pk.at pk.cj                  |          |
| וְהֶאֱזַנְתָּ                               | לְמִצְוֹתָיו                        | וְשִׁמְרָתָּ                       | כָּל-                       | חֻקָּיו                     | כָּל-                                   | הַמִּחְלָה                         | 2M 15.26 |
| WöHa,ÄŠaNTä'»<br>und „Ohr leihen machst“ du | LöMiZWöTä'W»<br>zu „Geboten“,seinen | WöSchäMaRTä'»<br>und „hütest du“   | KoL-»<br>„alle“             | ChuQä'W»<br>„Gesetze“,seine | KoL-»<br>„all“                          | HaMa,ChäLä'H»<br>die „Erkrankung“  |          |
| אָזַן                                       | לְ                                  | שִׁמְרָתָּ                         | כָּל                        | חֻקָּיו                     | כָּל                                    | אֲשֶׁר                             |          |
| hi.wpe.2ms pk.cj                            | sf.3ms fp.cs pk.pp                  | ka.wpe.2ms pk.cj                   | [na].ms.[cs]                | sf.3ms mp.cs                | [na].ms.[cs]                            | fs pk.at                           |          |
| בְּמִצְרַיִם                                | לֹא-אֲשִׁים                         | עָלֶיךָ                            | כִּי                        | אֲנִי                       | יְהוָה                                  | רַפָּאָךְ                          |          |
| BhöMiZRa'jIM»<br>in MiZRa'jIM               | ÄSsl'M»<br>nicht                    | ÄLä'Jkha»<br>auf ‚dich‘            | KI'»<br>„denn“              | ÄNI'»<br>ich                | JaHaWä'H»<br>„HWH“                      | RoPhöÄ'Kha»<br>„Heiler“,deiner     |          |
| מִצְרַיִם                                   | לֹא                                 | עָלֶיךָ                            | כִּי                        | אֲנִי                       | יְהוָה                                  | רַפָּאָךְ                          |          |
| na pk.pp                                    | ka.ft.1s                            | sf.2ms pk.pp                       | pk.cj, ms                   | pn.in.1s                    | hi/pi.ft.3ms                            | sf.2ms ka.pt.ms.cs                 |          |
| וַיָּבֹאוּ                                  | אֵילָמָה                            | וְשָׁם                             | שְׁתֵּים                    | עֶשְׂרֵה                    | עֵינַת                                  | מַיִם                              | 2M 15.27 |
| WajjaBho'°U»<br>und 'sie kamen              | ÄLi'MaH»<br>EJLi'M wärt             | WöSchä'M»<br>und dort              | SchöTe'jIM»<br>„zwei“       | ÄSsRe'H»<br>„zehn“          | ÄNo'T»<br>„Gequelle“ der                | Ma'jIM»<br>„Wasser“                |          |
| בָּאוּ                                      | אֵילָמָה                            | וְשָׁם                             | שְׁנַיִם                    | עֶשְׂרֵה                    | עֵינַת                                  | מַיִם                              |          |
| ka.wft.3mp pk.cj                            | sf.drH na                           | pk.av pk.cj                        | car.fd                      | car.fs.[cs]                 | mfp.[cs]                                | md                                 |          |
| שָׁם                                        | עָלֶיךָ                             | הַמַּיִם                           | a:Widder                    |                             |                                         |                                    |          |
| Schä'M»<br>dort                             | ÄL-»<br>auf                         | HaMa'jIM»<br>den ‚Wassern‘         |                             |                             |                                         |                                    |          |
| שָׁם                                        | עָלֶיךָ                             | הַמַּיִם                           |                             |                             |                                         |                                    |          |
| pk.av                                       | pk.pp                               | md pk.at                           |                             |                             |                                         |                                    |          |